

英汉 体育竞赛裁判用语 手册



广东科技出版社

235205

415

英汉体育竞赛裁判用语手册

*English Chinese Sports Competition
Judging Parlance Handbook*

林丕泰 主编

黄 炎 饶纪乐 李兆森 编著

广东科技出版社

英汉体育竞赛裁判用语手册

林丕泰 主编

黄 炎 饶纪乐 李兆森 编著

*

广东科技出版社出版

广东省新华书店发行

广州新华印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 7.75 印张 1 插页 256 千字

1983年10月第1版 1985年11月第2次印刷

统一书号 7182·45 定价 1.30 元

前 言

随着我国体育事业蓬勃发展，国际体育交往日益频繁，广大体育工作者和裁判员迫切要求提高自己的外语水平，以便于在国际比赛中担任裁判工作和进行学术交流。为此，我们编著了这本工具书，供同志们学习参考使用。

《英汉体育竞赛裁判用语手册》包括了球类、田径、体操、水上运动及举重五大类运动的裁判词汇、裁判用语、裁判手势信号及旗语等，适合于裁判员、教练员、运动员、体育教师、体育院校学生、英语专业学生、翻译人员学习使用。广大体育爱好者阅后也有裨益。

本手册由暨南大学林丕泰主编，中山医学院黄炎、广州体育学院饶纪乐、暨南大学李兆森编写。由于我们的水平有限，若有错漏之处，敬希广大读者不吝赐教。

本书在编写过程中，承蒙在暨南大学从事英语教学的美籍专家 Danald Larson 作了审校。梁小牧、叶渭泉、黄志玲等同志也给予了大力支持和帮助，在此谨表谢意。

编 著 者

一九八二年五月于广州

目 录 CONTENTS

球类 BALL GAMES (1)

足球 FOOTBALL (1)

裁判员用语 REFEREE PARLANCE (1)

裁判员手势 SIGNALS BY THE REFEREE (3)

巡边员旗语 SIGNALS BY THE LINESMEN ... (4)

比赛记录表 COMPETITION SCORING SHEET
..... (6)

裁判员报告书 REFEREE'S REPORT (7)

运动员名单 LIST OF PLAYERS (11)

篮球 BASKETBALL (12)

裁判员用语 REFEREE PARLANCE (12)

裁判员手势 SIGNALS BY THE REFEREE (14)

中国篮球裁判员用语和手势

CHINESE BASKETBALL REFEREE
PARLANCE AND HANDS SIGNALS (16)

竞赛日程 COMPETITION SCHEDULE (19)

比赛成绩表 COMPETITION RESULT SHEET... (20)

排球 VOLLEYBALL (21)

比赛用语 COMPETITION PARLANCE (21)

裁判员手势 SIGNALS BY THE REFEREE
..... (23)

比赛成绩表 COMPETITION RESULT SHEET
..... (29)

裁判员常用词汇 REFEREE COMMON TERMS
..... (30)

手球 HANDBALL	(42)
裁判员用语 REFEREE PARLANCE	(42)
裁判员手势 SIGNALS BY THE REFEREE	(45)
比赛记录表 COMPETITION SCORING SHEET	(47)
裁判员术语 REFEREE TERMS	(48)
棒球和垒球 BASEBALL AND SOFTBALL	(51)
比赛用语 COMPETITION PARLANCE	(51)
裁判员手势 SIGNALS BY THE UMPIRES	(53)
棒球记分符号 BASEBALL SCORE KEEPING SYMBOLS.....	(56)
英中术语记录符号 SCORING SYMBOLS IN ENGLISH CHINESE TERMS.....	(57)
裁判术语 UMPIRES TERMS	(60)
羽毛球 BADMINTON	(63)
裁判员用语 REFEREE PARLANCE	(63)
比赛记录表 COMPETITION SCORING SHEETS	(66)
裁判员常用词汇 REFEREE COMMON TERMS	(68)
网球 TENNIS	(72)
比赛用语 COMPETITION PARLANCE	(72)
司线员 (视线员)、司网裁判员用语 PARLANCE USED BY LINESMEN, NET-CORD JUDGE	(77)
裁判员术语 REFEREE TERMS	(78)
乒乓球 TABLE TENNIS	(81)
比赛用语 COMPETITION PARLANCE	(81)
裁判员手势 SIGNALS BY THE UMPIRE	(83)

竞赛日程	COMPETITION SCHEDULE	(85)
比赛表格	COMPETITION SHEET.....	(86)
比赛术语	COMPETITION TERMS.....	(92)
田径	ATHLETICS	(95)
中国田径裁判员名称	CHINESE ATHLETIC OFFICIALS TITLES	(95)
径赛裁判用语	JUDGING PARLANCE USED IN TRACK EVENTS	(96)
田赛裁判用语	JUDGING PARLANCE USED IN FIELD EVENTS	(99)
比赛表格	COMPETITION FORMS	(102)
单词和词句	WORDS AND EXPRESSIONS	(106)
体操	GYMNASTICS	(113)
比赛术语	COMPETITION TERMS	(113)
单词和词句	WORDS AND EXPRESSIONS.....	(119)
水上运动	AQUATIC SPORTS	(129)
游泳	SWIMMING	(129)
比赛术语	COMPETITION TERMS	(129)
比赛表格	COMPETITION FORMS	(138)
水球	WATER POLO	(145)
比赛用语	COMPETITION PARLANCE	(145)
裁判术语	REFEREE TERMS	(146)
监门员术语	GOAL JUDGE TERMS	(147)
裁判旗语	FLAGS SIGNALS USED BY REFEREE AND JUDGES	(148)
比赛表格	COMPETITION FORMS	(151)

划艇 CANOEING	(155)
比赛用语 COMPETITION PARLANCE	(155)
跳水 DIVING	(157)
比赛术语 COMPETITION TERMS	(157)
举重 WEIGHT LIFTING	(159)
比赛术语 COMPETITION TERMS.....	(159)
附录一：阅读资料.....	(167)
附录二：翻译练习.....	(187)

FOOTBALL

足 球

REFEREE PARLANCE

裁判员用语

Captains (skippers) come here,

please.

time to exchange pennants

now toss -up

Which side do you prefer (Mr.

captain), front side or back

side?

ready to kick off

time in

time out

off side

on side (no off-side)

out side

corner kick (corner ball)

referee's ball

drop ball

(It is a) dangerous play.

(It is a) serious foul play.

free kick

direct free kick

indirect free kick

Line up a wall here.

双方队长请来这里。

双方交换队旗时间已到

现在掷钱币双方选择场地

队长先生，你要钱币的那一
边？前边或后边？

准备开球

比赛时间开始

暂停

越位

非越位

出界

角球

裁判员抛球

裁判员抛球

这是危险动作。

这是严重犯规动作。

任意球

直接任意球

间接任意球

在这儿筑人墙。

Is No.2 of visiting side the
kicker?

No.5 of home side takes the
kick.

visiting side ball

throw-in

dead ball

throw-in foul

re-throw in

re-kick

penalty re-take

foot over

foul tackle

You are booked (cautioned)!

charging from behind

pushing

striking

Yellow card (to you)!

hand ball

spot kick

penalty kick for hands

penalty kick for a foul

holding

foul tackle from behind

handling the ball

encroaching foul

Red card!

You are sent off the field.

no score

goal not-valid

客队二号是罚球队员吗?

主队五号踢罚球。

客队球

掷界外球

死球

掷球犯规

重开界外球

连踢

重罚球

抬脚过高

抢截犯规

警告你!

背后冲击

用手或臂部推对方

打人

黄牌警告(你)!

手球犯规

罚点球

手球犯规罚点球

犯规罚点球

用手(臂)拉扯拦截对方

背后抢截犯规

用手或臂部带球和或推击球

侵入犯规(踢任意球时对方

队员进入10码区)

红牌警告!

你被判罚出场。

射中无效

射中无效

hacking

踢对手的外胫

dribbling over 4 steps

守门员带球超过四步

excessive possession of the ball

守门员持球时间过长

goal kick

球门球

SIGNALS BY THE REFEREE

裁判员手势



play on-
advantage
继续比赛—有利

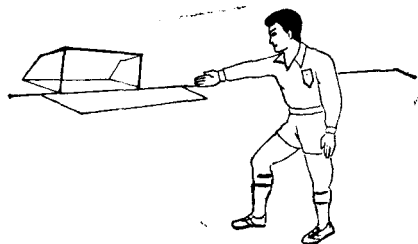


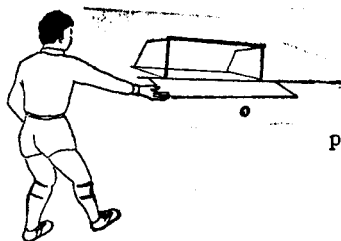
indirect
freekick
间接任意球



direct free
kick
直接任意球

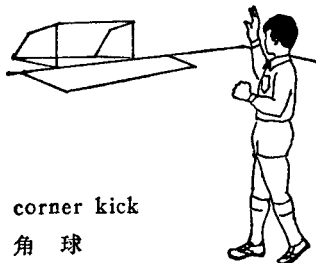
goal kick
龙门球





penalty kick

点球



corner kick

角球



caution

(yellow card)-

or expulsion

(red card)

警告(黄牌)或驱

逐出场(红牌)



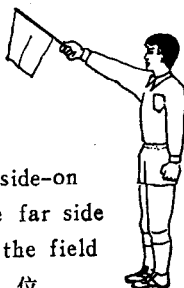
SIGNALS BY THE LINESMEN

巡边员旗语



offside

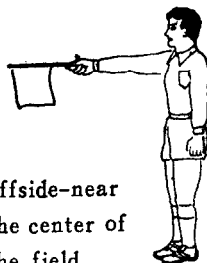
越位



offside-on
the far side
of the field

越位

(于球场远外)

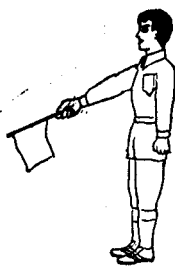


offside-near
the center of
the field

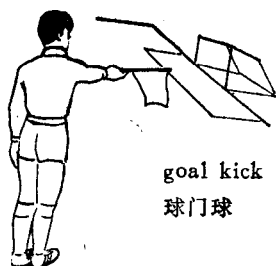
越位

(于接近球场中央处)

offside-on the
near side of
the field
越位 (于接近球
场边处)



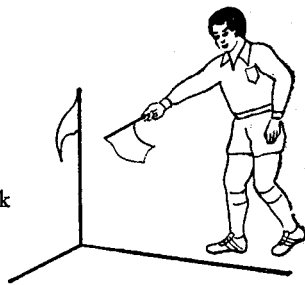
goal kick
球门球



throw-in
掷界外球



corner kick
角 球



COMPETITION SCORING SHEET 比赛记录表

Competition Name 比赛名称

Group 组别

Team 队名											
No. 号码	Position 位置	Name 姓名	Fouls 犯规	Cornen ball 角球	Free kick 任意球		Shooting 射门				
					Direct 直接	Indirect 间接	I.P.A. 禁区内	O.P.A. 禁区外			
	Goal keeper 守门员						()				
	2nd Half 下半场						()				
	2nd Half 下半场										
	2nd Half 下半场										
	2nd Half 下半场										
	2nd Half 下半场										
	2nd Half 下半场										
Total 总计							()				

Competition Date

比赛时间

Competition place

比赛地点

Result

比赛结果

Referee

裁判员

Linesmen

巡边员

Team 队名	
Captain autograph 队长签名	

Winner

胜队

REFEREE'S REPORT

裁判员报告书

Name of competition
竞赛名称

Friendly match
友谊比赛

1	International Match 国际比赛					
2	Category 比赛类别	International "A" 国际"A"类	International "B" 国际"B"类	Youth 青少年	Amateur 业余	other 其他
	Mark with 在相应的格 内作记号					
3	Played at 比赛地点	Date 日期		O'clock 时间		
4	On the ground of 比赛场地					
5	Result 比赛结果					
In favour of 队 胜						

6	Half-time score 上半时比分	In favour of 队 领 先
7	Referee 裁判员	Address 通讯处
8	Linesmen 1. _____ 巡边员 2. _____	Address 通讯处
9	Conditions of the ground and equipment 场地及设备情况	
10	Attitude of the public 观众情况	
11	Attitude of the visiting players 客队队员情况	
12	Attitude of the players of the home team 主队队员情况	
13	Cautions given to players (state name and team of the player as well as a brief description of the reasons for the cautions 向队员提出警告 (注明被警告队员的姓名及所属队名, 并扼要地说明提出警告的原因。)	

13	If none, write "no remarks". 如无内容可填亦应填写“无”。
14	Dismissal of a player (state name and team and details of reasons for expulsion.) 罚令队员出场 (注明罚出场队员的姓名及所属队名, 并详细地说明被罚令出场的原因。)
15	Incidents (the referee must state the reasons and circumstances of any incident connected with the match even if it had taken place before, after and half-time's of the match.) 发生事故 (裁判员必须注明与比赛有关的任何事故的发生原因及当时的情况, 即使事故发生 在比赛前、后或中场休息时间, 亦应写明)。
16	Remarks: Mention if the match started on time, and if not, how many minutes late and the cause. 备注: 说明比赛是否准时开始, 如不准时, 应注明延误时间及其原因。
	If none, write "no remarks". 如无内容可填, 亦填写“无”。